

117.813-

117.814.

117.813 -
-117.814

117.813 ✓

1995

СПОСОБЪ,
кошорымъ можно
учить и обучаться
СЛОВЕСНЫМЪ
НАУКАМЪ.

Сочиненъ г. Ролленомъ,
а съ Французскаго на Россійской языкъ
переведенъ

Иваномъ Крюковымъ.

ЧАСТЬ I.

Цѣна 75 коп.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,
пр Императорской Академіи Наукъ
1783 года.



РЕКТОРУ,
УНИВЕРСИТЕТУ
ПИТАТЕЛЮ НАУКЪ,
И
СОСТАВЛЯЮЩИМЪ СОВѢТЬ ОНАГО.

Нѣтъ ничего, что бы могло для меня бысть пріятнѣе или славнѣе какъ изданіе подѣ вашимъ предводительствомъ сего сочиненія, предприятаго мною особливо по вашему приказанію. Я давно уже искалъ случая засидѣльствовать предѣ всѣми моею чувствительнѣйшую и искреннюю благодарность къ Университету, котораго почитаю не иначе, какъ своимъ воспитателемъ, коему я по Бгѣ всемъ обязанъ. Возвращенъ будучи на лонѣ его отъ моего младенчества, и воспитанъ млекоу его ученію, ежели я пріобрѣлъ какое знаніе въ наукахъ, ежели имѣю сколько ибудь любви къ истинѣ, сколько ибудь вкуса въ благочестію; то всѣмъ тѣмъ ему долженствую. Я почернулъ сія столь великая благая въ удрыхъ источникахъ, которые выдержите опровержены какъ скуднымъ, такъ и богатымъ,

шымъ, какъ худароднымъ, такъ и изъ
высокаго роду произшедшимъ, что я
по счастію извѣдалъ съ премногими
другими. Вы наславивъ меня полез-
ными правилами во время прохожде-
нія моихъ ученій, проведъ черезъ
различныя степени публичной профес-
сіи, и неоднократно почтивъ пер-
вымъ достоинствомъ вашего обще-
ства, на конецъ по многолѣтней
службѣ дали мнѣ убѣжище, въ ко-
торомъ бы я могъ наслаждаться чес-
нымъ покойствіемъ.

Но какъ, по мнѣнію одного изъ
мудрѣйшихъ мужей въ древности,
мы должны быть въ состояніи оп-
давать очешъ не меньше въ нашемъ
покоѣ, какъ и во времени нашихъ
упражнений и какъ не позволено че-
стному чевѣку, а еще меньше по-
го Христіанину, предаваться въ без-
дѣйствіе и ѣгу; то я вамъ и при-
ношу плоды моего покоя, плоды,
которые къ мѣ принадлежатъ, по
тому что они произрали на ва-
шемъ плодотворномъ полѣ, если шоль-
ко

ко не отступаюшъ отъ доброты
земли, ихъ взроспившей!

По вашему соизволенію я обя-
зался симъ предпріятіемъ. Избранъ
будучи вами принестъ благодареніе
Королю по случаю предписаннаго имъ
намъ пошановленія, чтобы безденеж-
но преподавать наславленія учащимся,
гдѣ я старался изъяснить крашко,
сколь велики всегда были раченіе и рев-
ность Университета наславлять моло-
дыхъ людей не шолько въ наукахъ, но
еще болѣе того въ добронравіи и зако-
нѣ. Чего не могъ я показать, какъ шоль-
ко вообще, и коснушся иначе, какъ
съ легка, по причинѣ крашкоспи
предписаннаго мнѣ времени, то вы
мнѣ велѣли предложить съ большею
пространностію. Я весьма чувствво-
валъ, что такое сочиненіе было
сверхъ силъ моихъ: однакожъ лучше
избралъ показаться неразсуднымъ,
нежели непослушнымъ. Я немедля-
но принялся за перо, и положилъ
намѣреніе писать по Француски, да-
бы меня разумѣшь могло большее чис-
ло нашихъ единосемцовъ. Вошъ перъ-

вая половина сочиненія, которую предаю на ваше разсужденіе; я сочту себя довольно вознагражденнымъ за мой трудъ, ежели вы скажете, что онъ можетъ быть сколько нибудь полезенъ юношеству.

Въ сей части, которая выходишь нынѣ въ свѣтъ, мое главное намѣреніе было (не касаясь въ семъ мѣстѣ до того, что надлежитъ до благочестія и добронравія) предложить письменно и утвердить непоколебимымъ образомъ порядокъ обученія, которой у васъ давно употребляется, и которой сохранился до сего времени токмо изустнымъ повеленіемъ, и какъ будто нѣкоторымъ преданіемъ; воздвигнуть, по моей возможности, твердой монументъ правилъ и оныхъ употребленія, коимъ вы слѣдуете въ наставленіи юношества, дабы сохранить во всей цѣлости истинной вкусъ въ наукахъ словесныхъ, и поспавить его въ безопасности, если ли можно, отъ перемѣнъ и поврежденій, которыя производитъ время. Сей вкусъ царствуетъ нынѣ между
вами,

вами, и во всей Франціи, и чрезъ счастливыя и нечувствительныя приращенія, достигъ онъ почти до самаго верху совершенства. Вѣкъ Людовика Великаго, вѣкъ славный спольмногими чудесами, а особливо изобильный великими и сильными разумами представилъ намъ точное изображеніе ученаго и просвѣщеннаго вѣка Августова, и чрезъ сочиненія, которыя никогда не погибнуть, снискалъ франціи опечеству нашему бессмертную славу. Но чѣмъ выше поднялася сія слава имени французскаго, тѣмъ больше надлежитъ опасаться, чтобъ она, не въ силахъ нынѣ будучи возрастать болѣе, не начала можетъ бытъ упадать и уменьшаться.

Но я осмѣливаюсь здѣсь сказать, что спража сего драгоцѣннаго залога предана особливо въ ваши руки, и ввѣрена вашему раченію. Наши Короли, которымъ долженствуетъ своимъ начатиемъ Парижской университетъ, коего славнѣйшій шишулъ есть шишулъ старшаго королевскаго сына; наши, говорю я, Короли благо-

волили, чѣшобѣ у васѣ находилось от-
крытое училище для всѣхъ наукъ, а
особливо для сего рода познаній, ко-
торой воспитываемъ и направляемъ
разумы къ превосходной наукѣ кра-
снорѣчія. Они хощѣли, основывая ва-
ше общество, основанъ для Красно-
рѣчія, которое удостоилось наз-
ваться обладашелемъ міра, обитали-
ще, опечество, надежную крѣпость,
дабы орошаясь источниками древно-
сти Греческой и Латинской, оно не
принимало смѣшенія прельщающей но-
вости, и дабы воспитываемо будучи,
такъ сказать, вашими руками въ дре-
внемъ вкусѣ, и хранимо подѣ спро-
гою опекою противъ дерзости раз-
вращеній, никогда не попускало
себя порицать такими прикрасами
и нарядами, кои недостойны его чи-
стошты.

Когда я говорю, что вы обременены попеченіемъ сохранять сей до-
брой вкусъ въ ученыхъ дѣлахъ, то
не хочу безразсудно распространять
нашихъ должностей далѣе ихъ над-
лежащихъ предѣловъ, и утверждаю,
чѣшобѣ

чѣшобѣ при выходѣ изъ нашихъ учи-
лищъ шѣ, которые въ нихъ обучались,
достигли до всего того, что есть
самое трудное почти въ свѣтѣ, то
есть, чѣшобѣ были совершенные Ора-
торы, Стихотворцы, Философы.
Наша должность есть начать и оз-
начить дѣло, и положить первыя
его черты, а не приводить его въ
крайнее совершенство. Мы показы-
ваемъ молодымъ людямъ извѣстную
мѣшу, къ которой они должны спре-
миться, надежной путь, котораго
должны держаться, обманы и опа-
сности, которыхъ должны убѣгашь.
Словомъ сказать, мы полагаемъ швер-
дья основанія всего дѣла: мы раз-
сыпаемъ доброе сѣмя, сѣмя отборное,
чистое, превосходное всѣхъ благо-
родныхъ наукъ. Но кто не знаетъ
какова есть сила сѣмени въ произ-
рашеніяхъ земли, какова есть важ-
ность основаній въ зданіяхъ. Все за-
виситъ отъ началъ; однакожъ сіи
начала скрыты и не видны бывающъ.
Съ первыхъ и съ самыхъ нѣжныхъ
лѣтъ опроки показывающъ нѣкто-
рыхъ

рыя какъ будто искры и блески разума, увѣдомляющія насъ, что нѣшь столь слабаго возраста, которой бы не могъ понимать истины, и направляться къ доброму вкусу. Въ сочиненіяхъ древнихъ писателей, ими читаемыхъ, лишъ только бы имѣли добраго предводителя, могутъ они удобно, дѣлая выборъ изъ столь многихъ и превосходныхъ вещей со всѣхъ сторонъ представляющихся, найши цвѣтъ самой естественной и такой пріятности; или лучше сказать, могутъ собрать множество плодовъ удивительной доброшты, которыми они будутъ ежедневно питаться, и чрезъ сіе навикнутъ вкушать только то, что есть самое совершенное. Разумъ напоенный симъ сокомъ древности, превращаетъ его въ свое существо, и укрѣпляясь мало по малу достигаетъ до того, что понятіе объ изрядствѣ, которое стало довольно извѣстно чрезъ обращение съ древними, и начерталось глубоко въ душѣ, производитъ въ ней свое дѣйствіе, хотя о томъ и не дума-

думаютъ, и дѣлаютъ сочиненіе похожимъ на образецъ безъ всякаго сужденія сочинителя; словомъ сказать, оно рождаетъ въ нынѣшнихъ людяхъ вкусъ въ Аппической красотѣ, и Римской вѣжливости.

Такимъ то образомъ дѣлаются великіе люди въ ученой Республикѣ. Изъ сего то источника вышло сіе множество превосходныхъ писателей во всякомъ родѣ, которые украшали вѣкъ Людовика XIV, и кои славились еще и нынѣ. Всѣ они имѣли древній вкусъ, такъ что довольно легкаго понятія о древности, чтобъ узнать, что они всѣ предпріяли писать, обогатясь напередъ остатками Рима и Аѳинъ.

И такъ намъ, которыхъ университетъ, писатель благородныхъ наукъ, обременилъ публичною должностію обучать, надлежитъ почестъ за обязательство, чтобъ быть спражками подъ его именемъ, и по его приказанію, старающимися съ несказаннымъ вниманіемъ воспрепятствовать, чтобъ сіе добро столь драгое наше-

нашему народу не повредилося въ своемъ корнѣ и основаніи; чшобъ молодые люди изумленные пріятностію ми сихъ ложныхъ блесковъ, копорые у насъ входящъ въ употребленіе вмѣсто пишательныхъ плодовъ, не гонялись за цвѣточками, не имѣющими ничего какъ только пустое сіяніе, и чшобъ поелику они не очень могутъ быти осторожны, и удобно прельщуются обманчивыми видами, не впади въ нѣкоторыя обманы, кои часто ихъ окружающъ, скрыты будучи подъ важнѣйшими именами. Ибо естъ хитроспеси изготовленные со всѣхъ сторонъ, чшобъ уловишь разумы молодыхъ людей, ежели мы сей развратности и сему худому вкусу, копорой день отъ дня возрастаетъ, не прошивуположимъ сильнаго препяшства, укрѣпляя ихъ чрезъ всегдашнее чшеніе древнихъ, и нѣхъ изъ нынѣшнихъ писателей, въ которыхъ царствуетъ равнымъ образомъ вычищенной вкусъ здраваго краснорѣчія.

Сей

Сей долгъ Академическаго наставленія никогда у насъ пренебреженъ не былъ: искусные учители, копорые во всѣ времена составляли славу университета, старались его исполнить. Однакожъ надлежитъ признаться, что нынѣ ревность наша возбуждается сильнѣйшимъ поощреніемъ пропивъ прежняго, съ нѣхъ поръ какъ Король, основывая у насъ безденежное наставленіе, чрезъ сію щедросту Государя по истиннѣ достойную показалъ себя вторымъ основателемъ нашего университета, и отцомъ наукъ и ученыхъ людей. Сіе благодѣяніе жаръ нашъ воспламенило, и бодрость увеличило. Ешо было не безъ чувствованія нѣкопорого стыда, что мы назывался по состоянію своему Профессорами нашего слова, Краснорѣчія, Филозофії, то естъ, благороднѣйшихъ наукъ, видѣли себя почти подобныхъ наемникамъ, и принужденныхъ дѣлать продажными услуги столь высокаго званія. Мы съ неудовольствіемъ нашимъ должныствовали требовать отъ своихъ учени-

ченковъ другова награжденія, кро-
благодарности и усердія, за шак
трудъ, которой не долженъ по
бать, но котораго и продавать
пристойно. Наконецъ милость и ще-
дрота Государя освободили насъ от
того порабощенія какъ обременител-
наго, такъ и непристойнаго. Чрез
сію милость и щедроту онъ благо-
волилъ освящать первыя начатки
своей жизни и царствованія, и при-
готовиться къ счастливой привычке
разсыпая благодаренія. Въ такомъ
возрастѣ, въ которомъ еще не дѣй-
ствуетъ властію ему принадлежащею
онъ чрезъ поданіе начинаеши употре-
блять правила царскаго достоинствъ.
Сія любезная и августѣйшая рука
носящая скипетръ, не въ состояніи
будучи имъ править, для слабости
неспособная еще къ употребленію о-
ружія, извѣдываетъ свои силы ще-
рымъ раздѣленіемъ даровъ своихъ.

Кого изъ насъ не исполнила но-
вымъ жаромъ сія щедрота столь до-
стойная нашей любви, и похвалъ без-
смертныхъ? въ комъ она не произ-
вела

вела сего восторга столь славнаго
у Стихотворцовъ? мы шлились другъ
передъ другомъ свидѣльствовать
нашу благодарность одни стихот-
ворческими сочиненіями на Греческомъ,
Латинскомъ и Французскомъ языкахъ;
другіе публичными рѣчами, говорен-
ными въ разныхъ случаяхъ; нѣкто-
рыя сочиненіями о различныхъ ма-
теріяхъ Литтературы, а всѣ вър-
ностію и горячностію совершеннѣй-
шею, нежели прежде сего, исполняя
первую и главную изъ должностей,
которыя университетъ намъ нала-
гаетъ, состоящую въ наставленіи
учащихся: словомъ сказать, всякой
по своимъ силамъ счелъ себя обязан-
нымъ стараться показать, что благо-
дѣяніе Короля пало на благодар-
ныя сердца, на людей, которые не
со всемъ недостойны его королев-
скихъ милостей.

Въ сей общей ревности, въ семъ
возобновленіи столь похвальной всѣхъ
горячности, да будетъ мнѣ позво-
лено принять нѣкое участіе, и за-
владать слабую дань, котораябъ
могла

могла быть по крайней мѣрѣ свидѣ-
тельствомъ искренней и чувствитель-
нѣйшей благодарности, и глубочайшаго
почтенія, съ коимъ я есмь, и проч.

РЕЕСТРЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

Стран.

Предисловіе. Наставленіе дѣ- тей имѣть три пре- дмѣта. - - - -	1.
Первой предмѣтѣ ученія : просвѣщеніе разума. -	3.
Второй предмѣтѣ : попеченіе о направленіи нравовъ. -	15.
Третій предмѣтѣ : обученіе закону. - - - -	35.
Расположеніе сего сочиненія, и особливья примѣ- чанія - - - -	60.
Общія разсужденія о вкусѣ -	72.
<hr/>	
Разсужденіе объ ученіяхъ дѣ- шей. - - - -	93.
Гл. перв. объ экзерциціяхъ приличествующихъ въ самомъ нѣжномъ возрастѣ. - - - -	94.
	§. I.

РЕЕСТРЬ.

	Стран.
§. I. Въ какихъ лѣтахъ можно начать обу- ченіе дѣтей. - - -	94
II. О чтеніи и писаніи.	101
III. Изученіе Катихизиса.	118
IV. Басни де ла Фонтена.	128
V. Географія - - -	130
VI. Грамматика француз- ская. - - - -	136
Гл. втор. О воспитаніи дѣ- вицъ. - - - -	142
§. I. Надобность и сло- собъ направлять ихъ нравы отъ самага нѣжнаго младенчест- ва. - - - -	144
II. Объ ученіяхъ прили- чествующихъ дѣвуш- камъ. - - - -	155
III. Чтеніе, писаніе, Ариѳ- метика. - - - -	161
IV.	161

РЕЕСТРЬ.

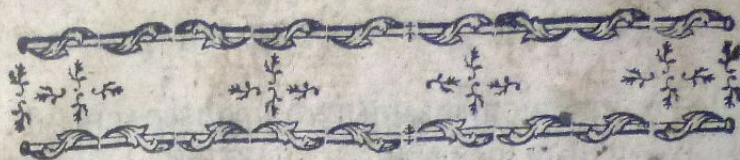
	Стран.
IV. Стихотворцы, му- зыка, танцованіе -	162.
V. Обученіе исторіи. -	169.
Сокращеніе одной ча- стицы исторіи о Кирѣ. - - - -	195.
Расположеніе той же частицы. - - - -	208.
Содержаніе той же частицы. - - - -	210.
VI. Руководѣліе. - - -	217.
VII. Изученіе того, что касается до полече- ній домашнихъ и до внутренняго правле- нія дому. - - - -	220.

Способъ, коимъ можно учить и обу-
чаться Словесныхъ Наукъ.

Книга первая, о знаніи языковъ. 231.

Гл.

Гл. перв. О изученіи французскаго языка. - - -	Стран.	232.
§. I. О познаніи правилъ		235.
II. О чтеніи книгъ французскихъ. - - -		240.
Опытъ слособа, которыми можно изъяснять французскихъ писателей. - - -		247.
III. О переводѣ. - - -		260.
IV. О сочиненіи. - - -		336.



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Парижской университетъ, основанной Французскими Королями съ тѣмъ, чтобъ онъ прудился въ наставленіи юношества, предлагаетъ себѣ въ сей споль важной должности три великіе предмѣта: знаніе, нравы, законъ. Во первыхъ онъ помышляетъ просвѣтитъ разумъ молодыхъ людей, и украситъ его всѣми тѣми познаніями, къ которымъ они тогда бывають способны. По семъ онъ предпріемлетъ исправить ихъ сердце, начертавъ въ немъ основанія чести и добродѣтели, дабы ихъ здѣлать добрыми гражданами. На послѣдокъ онъ щипится окончить и совершить то, что онъ по сіе время лишъ только началъ, и прилагаетъ къ тому пруды, чтобъ совсемъ отправить свое дѣло, учинивъ ихъ Христіанами.

Наставленіе молодыхъ людей имѣетъ при предмѣта.

Сіе есть намѣреніе, которое имѣли наши Короли въ учрежденіи университета; сіе также составляетъ тѣ должности, которыя они сами ему предписали въ различныхъ регламентахъ ему данныхъ, чтобъ привести его въ состояніе.

Часть I.

А

ніе

ПРЕДИ-

ніе соотвѣтствовать ихъ произволеніямъ. Регламентъ блаженной памяти Генрика IV. начинается сими словами: „благопо-лучіе государствъ и народовъ, а особливо Христіанскаго общества, зависить отъ добраго воспитанія юношества, которое съ тѣмъ намѣреніемъ предпринимается, чтобы просвѣтитъ и выполнить изученіемъ наукъ грубой еще разумъ молодыхъ людей, чтобы приготовить ихъ чрезъ сіе къ опправленію по надлежащему тѣхъ должностей, которыя имъ опредѣляются, безъ чего они бесполезныбы были обществу; наконецъ чтобы научить ихъ благоговѣнному и искреннему поклоненію, котораго Богъ отъ нихъ пребуетъ, ненарушимоу усердію, которыми они своими родителями и отечеству обязаны. по чпенію и покорности, которыя они должны ствуютъ оказывать Государямъ и правителямъ.“

Теперь я разсмотрю порознь каждой изъ сихъ трехъ предмѣтовъ, и постараюсь показать, сколь нужно имѣть ихъ всегда передъ глазами при воспитаніи молодыхъ людей.

первой

первой предмѣтъ ученія.
*Изученіе свободныхъ наукъ и знаній
просвѣщаетъ разумъ.*

Чтобы понять почно важность звѣ- Различ-
ній тѣхъ особъ, которыя опредѣляются чіе, ко-
обучать молодыхъ людей языковъ, сло- торое
весныхъ наукъ, Исторіи, Риторикѣ, Фи- ученіе
лософій и другихъ знаній, которыя при- полага-
личествуютъ сему возрасту; и чтобы етъ ме-
познавъ, сколь много такія ученія мо- жду
гутъ служить къ славіи государства; люд-
надлежитъ единственно разсудить о ми.
томъ различіи, которое сіи изрядныя ученія полагаютъ не только между особыми людьми, но и между цѣлыми народами.

Афиняне небольшую земли часть въ Греціи занимали; но былали такая страна, куда бы похвала ихъ не распространилась? Приводя науки въ ихъ совершенство, они вознесли свою славу на самой верхъ величества. Одна и тажъ самая школа произвела рѣдкихъ мужей во всякомъ родѣ. Изъ нее вышли великіе Орапоры, славные воины, мудрые законодавцы, искусные полипики. Сей изобильной источникъ сообщилъ такіяжъ выгоды всѣмъ благороднымъ художествамъ, которыя казались наименьшее къ нему опношеніе имѣющими; музыкъ,

А 2

живо-